

日本国とインドネシア共和国との間の平和条約

昭和三十三年一月二〇日ジャカルタで署名

昭和三十三年四月四日国会承認

昭和三十三年四月八日批准の内閣決定

昭和三十三年四月九日批准書認証

昭和三十三年四月一五日東京で批准書交換

昭和三十三年四月一五日公布(条約第三号)

昭和三十三年四月一五日効力発生

前文

日本国及びインドネシア共和国は、
両国間の戦争状態を終結し、国際連合憲章の原則に
適合して両国国民の共通の福祉の増進と国際の平和及
び安全の維持とのため友好的な連携の下に協力するこ
とを希望して、

この条約を締結することに決定し、よつて、その全
権委員として次のとおり任命した。

日本国

外務大臣 藤山愛一郎

インドネシア 平和条約

TREATY OF PEACE BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF INDONESIA

Signed at Djakarta, January 20, 1958

Approved by the diet, April 4, 1958

Ratification decided by the cabinet, April 8, 1958

Attested, April 9, 1958

Ratifications exchanged at Tokyo, April 15, 1958

Promulgated, April 15, 1958

Entered into force, April 15, 1958

Japan and the Republic of Indonesia,

Being desirous of terminating the state of war between
the two countries and of co-operating in friendly association
for the promotion of the common welfare of their peoples
and the maintenance of international peace and security
in conformity with the principles of the Charter of the
United Nations,

Have determined to conclude this Treaty and have
accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

Japan:

Mr. Aiichiro Fujiyama, Minister for Foreign Affairs

インドネシア 平和条約

インドネシア共和国

外務大臣 スバンドリオ

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

日本国とインドネシア共和国との間の戦争状態は、この条約が効力を生ずる日に終了する。

第二条

両締約国の間及び両締約国の国民相互の間には、堅固なかつ永久の平和及び友好の関係が存在するものとする。

第三条

両締約国は、千九百五十五年四月十八日から二十四日までバンドンにおいて開催されたアジア・アフリカ会議における決定の精神に従つて両国間の経済関係をさらに緊密化することを希望する。

よつて、

(a) 両締約国は、その貿易、海運、航空その他の経済

戦争の終了

永久及び友好

経済関係の緊密化

The Republic of Indonesia:

Mr. Subandrio, Minister for Foreign Affairs

Who, having indicated to each other their respective Full Powers found to be in good and due form, have agreed on the following Articles:

ARTICLE 1

The state of war between Japan and the Republic of Indonesia is terminated as from the date on which this Treaty comes into force.

ARTICLE 2

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Contracting Parties and their respective peoples.

ARTICLE 3

Both Contracting Parties are desirous of strengthening further the economic relations between them in accordance with the spirit of the decisions made at the Asian-African Conference held at Bandung from 18th to 24th April, 1955.

Therefore,

(a) Both Contracting Parties shall enter into negoti-

関係を安定したかつ友好的な基礎の上に置くために、条約又は協定を締結するための交渉をできる限りすみやかに開始するものとする。

- (b) 該当する条約又は協定が締結されるまでの間、両締約国は、両国間の貿易、海運その他の経済関係の分野において、いかなる第三国に与える待遇に比較しても無差別な待遇を相互に与えるものとする。

第四条

賠償

1 日本国は、戦争中に日本国が与えた損害及び苦痛を償うためインドネシア共和国に賠償を支払う用意がある。しかし、日本国が存立可能な経済を維持すべきものとするれば、日本国の資源は、戦争中に日本国がインドネシア共和国その他の国に与えたすべての損害及び苦痛に対し完全な賠償を行い、かつ、同時に日本国の他の債務を履行するためには十分でないことが承認される。

よつて、

- (a) 日本国は、別に合意される細目規定に従つて、総額二億二千三百八万アメリカ合衆国ドル（二二

ations for the conclusion of treaties or agreements at the earliest practicable date to place their trading, maritime, aviation and other economic relations on a stable and friendly basis.

- (b) Pending the conclusion of the relevant treaty or agreement, both Contracting Parties shall accord to each other non-discriminatory treatment as compared with that accorded to any third country in the field of trading, maritime and other economic relations between them.

ARTICLE 4

1. Japan is prepared to pay reparations to the Republic of Indonesia in order to compensate the damage and suffering caused by Japan during the war. Nevertheless it is recognized that the resources of Japan are not sufficient, if it is to maintain a viable economy, to make complete reparation for all the damage and suffering for the Republic of Indonesia and other countries caused by Japan during the war and at the same time meet its other obligations.

Therefore,

- (a) Japan agrees to supply, in accordance with detailed terms as may be agreed upon, the Republic of

三、〇八〇、〇〇〇ドル) に等しい八百三億八百八十万円 (八〇、三〇八、八〇〇、〇〇〇円) の価値を有する日本国の生産物及び日本人の役務を、十二年の期間内に、賠償としてインドネシア共和国に供与することに同意する。この生産物及び役務の供与は、最初の十一年の期間において、二千万アメリカ合衆国ドル (二〇、〇〇〇、〇〇〇ドル) に等しい七十二億円 (七、二〇〇、〇〇〇、〇〇〇) 円の年平均額により行い、未供与分を第十二年目に供与するものとする。

- (b) (I) インドネシア共和国は、この条約の効力発生の時にその管轄内にある日本国及び日本国民 (法人を含む) のすべての財産、権利及び利益を差し押え、留置し、清算し、その他なんらかの方法で処分する権利を有する。この(I)に掲げられる財産、権利及び利益は、現在、封鎖され、若しくは名義を変えられており、又はインドネシア共和国の敵産管理当局の占有若しくは管理

Indonesia by way of reparations with the products of Japan and the services of Japanese people, the total value of which will be eighty thousand three hundred and eight million eight hundred thousand yen (¥80,308,800,000), equivalent to two hundred and twenty-three million eighty thousand United States of America dollars (\$ 223,080,000), within the period of twelve years. The supply of such products and services shall be made at an annual average of seven thousand two hundred million yen (¥7,200,000,000), equivalent to twenty million United States of America dollars (\$ 20,000,000) during the period of the first eleven years, the outstanding balance to be settled on the twelfth year.

- (b) (I) The Republic of Indonesia shall have the right to seize, retain, liquidate or otherwise dispose of all property, rights and interests of Japan and Japanese nationals (including juridical persons) which on the coming into force of this Treaty were subject to its jurisdiction. The property, rights and interests specified in this sub-paragraph

に係る財産、権利及び利益で、同当局の管理の下におかれた時に日本国又は日本国民（法人を含む。）に属し、又はこれらのために保有され、若しくは管理されていたものを含む。

(I) 次のものは、(I)に定める権利から除く。

(i) 日本国政府が所有し、かつ、外交目的又は領事目的に使用されたすべての不動産、家具及び備品並びに日本国の外交職員又は領事職員が所有したすべての個人の家具、用具類その他の投資的性質をもたない私有財産で外交機能又は領事機能の遂行に通常必要であつたもの

(ii) 宗教団体又は私的慈善団体に属し、かつ、もっぱら宗教又は慈善の目的に使用された財産

shall include those now blocked, vested or in the possession or under the control of enemy property authorities of the Republic of Indonesia, which belonged to or were held or managed on behalf of, Japan or any Japanese nationals (including juridical persons) at the time such assets came under the control of such authorities.

(II) The following shall be excepted from the right specified in sub-paragraph (I) above:

(i) all real property, furniture and fixtures owned by the Government of Japan and used for diplomatic or consular purposes, and all personal furniture and furnishings and other private property not of an investment nature which was normally necessary for the carrying out of diplomatic and consular functions, owned by Japanese diplomatic and consular personnel;

(ii) property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used exclusively for religious or chari-

- (iii) 日本国とインドネシア共和国との間における千九百四十五年九月二日後の貿易、金融その他の関係の再開の結果としてインドネシア共和国の管轄内にはいつた財産、権利及び利益
- (iv) 日本国若しくは日本国民の債務、日本国に所在する有体財産に関する権利、権原若しくは利益、日本国の法律に基づいて組織された企業に関する利益又はこれらについての証書。ただし、この除外は、日本国の通貨で表示された日本国及びその国民の債務にのみ適用する。
- (III) (II)に例外として掲げられた財産は、その保存及び管理のために要した合理的な費用が支払われることを条件として、返還しなければならない。これらの財産が清算されているときは、その代金を返還しなければならない。

- table purposes;
- (iii) property, rights and interests which have come within the jurisdiction of the Republic of Indonesia in consequence of the resumption of trade, financial and other relations subsequent to September 2, 1945 between Japan and the Republic of Indonesia; and
- (iv) obligations of Japan or Japanese nationals, any rights, title or interest in tangible property located in Japan, interests in enterprises organized under the laws of Japan, or any paper evidence thereof; provided that this exception shall only apply to obligations of Japan and its nationals expressed in Japanese currency.
- (III) Property referred to in exceptions set forth in sub-paragraph (II) above shall be returned subject to reasonable expenses for its preservation and administration. If any such property has been liquidated, the

(IV) (I)に定める財産を差し押え、留置し、清算し、その他なんらかの方法で処分する権利は、インドネシア共和国の法律に従つて行使されるものとし、所有者は、これらの法律によつて与えられる権利のみを有するものとする。

2 インドネシア共和国は、前項に別段の定がある場合を除くほか、インドネシア共和国のすべての賠償請求権並びに戦争の遂行中に日本国及びその国民が執つた行動から生じたインドネシア共和国及びその国民のすべての他の請求権を放棄する。

第五条

1 日本国は、戦争から生じ、又は戦争状態が存在したために執られた行動から生じたインドネシア共和国及びその国民に対する日本国及びその国民のすべての請求権を放棄する。

2 前記の放棄には、千九百三十九年九月一日から千九百四十五年九月二日までの間に日本の船舶に関して旧オランダ領東インド又はインドネシア共和国が

proceeds shall be returned instead.

(IV) The right to seize, retain, liquidate or otherwise dispose of property as provided in sub-paragraph (I) above shall be exercised in accordance with the laws of the Republic of Indonesia, and the owner shall have only such rights as may be given him by those laws.

2. Except as otherwise provided in the preceding paragraph, the Republic of Indonesia waives all reparations claims of the Republic of Indonesia and all other claims of the Republic of Indonesia and its nationals arising out of any actions taken by Japan and its nationals in the course of the prosecution of the war.

ARTICLE 5

1. Japan waives all claims of Japan and its nationals against the Republic of Indonesia and its nationals arising out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war.

2. The foregoing waiver includes any claims arising out of actions taken by the former Netherlands East Indies or the Republic of Indonesia with respect to Japanese ships

執つた行動から生じた請求権並びに旧オランダ領東インド又はインドネシア共和国の手中にあつた日本人の捕虜及び被抑留者に関して生じた請求権及び償権が含まれる。ただし、千九百四十五年九月二日以後に制定されたインドネシア共和国の法律で特に認められた日本国民の請求権を含まない。

第六条

この条約の解釈又は適用から生ずる紛争は、まず交渉により解決するものとし、交渉の開始の時から六箇月の期間内に解決に至らないときは、いずれか一方の締約国の要請により、国際司法裁判所に決定のため付託されるものとする。

第七条

この条約は、批准されなければならない。この条約は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、東京でできる限りすみやかに行われなければならない。

紛争の解
決

批
准

between September 1, 1939, and September 2, 1945, as well as any claims and debts arising in respect to Japanese prisoners of war and civilian internees in the hands of the former Netherlands East Indies or the Republic of Indonesia, but does not include Japanese claims specifically recognized in the laws of the Republic of Indonesia enacted since September 2, 1945.

ARTICLE 6

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty shall be settled in the first instance by negotiation, and, if no settlement is reached within a period of six months from the commencement of negotiations, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be referred for decision to the International Court of Justice.

ARTICLE 7

This Treaty shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place as soon as possible at Tokyo.

(条・十一)

文

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百五十八年一月二十日ジャカルタで、日本語、インドネシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違があるときは、英語の本書による。

日本国のために
藤山愛一郎

インドネシア共和国のために
スベンドリオ

PERDJANDJIAN PERDAMAIAN
ANTARA DJEPANG DAN
REPUBLIK INDONESIA

Djepang dan Republik Indonesia,

インドネシア 平和条約

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese, Indonesian and English languages, at Djakarta, this twentieth day of January of the year one thousand nine hundred and fifty-eight. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:
Aiichiro Fujiyama

FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA:
Soebandrio

Terdorong oleh hasrat untuk mengachiri keadaan perang antara kedua, negara, untuk bekerdja sama dalam suasana persahabatan guna memadjukan kemakmuran rakjatnja masingmasing dan mempertahankan perdamaian dan keamanan Internasional sesuai dengan azas-azas Piagam

Perserikatan Bangsa-Bangsa,

Telah memutuskan untuk mengadakan Perdjan-
djian ini dan untuk itu mengangkat Wakil-Wakil
Berkuasa Penuh mereka:

Djepang:

Aiichiro Fujiyama

Menteri Luar Negeri Djepang

Republik Indonesia:

Soebandrio

Menteri Luar Negeri

Republik Indonesia

Jang setelah saling memeriksa surat-surat kuasa
masing-masing, jang terdapat benar dan lengkap, telah
menjetudjui pasal-pasal berikut:

Pasal 1.

Keadaan perang antara Djepang dan Republik
Indonesia berachir pada tanggal Perdjangjian ini
mulai berlaku.

Pasal 2.

Akan berlangsung perdamaian dan persahabatan

jang kuat dan abadi antara Pihak-Pihak jang Berdjandji
dan antara Rakjatnja masing-masing.

Pasal 3.

Kedua Pihak jang Berdjandji berhasrat untuk lebih
memperkokoh hubungan ekonomi antara mereka, sesuai
dengan semangat keputusan-keputusan dalam konperensi
Asia-Afrika di Bandung tanggal 24 April 1955.

Oleh karena itu,

- (a) Kedua Pihak jang Berdjandji akan berunding untuk
mengadakan perdjangjian-perdjangjian atau persetud-
juan-persetudjuan setjepat-tjepatnja jang dapat dilak-
sanakan untuk menempatkan hubungan-hubungan da-
gang, pelajaran, penerbangan dan hubungan ekonomi
lainnja atas dasar jang kuat dan atas dasar persa-
habatan.
- (b) Mendjelang diadakannja perdjangjian atau persetu-
djuan jang bersangkutan, kedua Pihak jang Berdjandji
menjetudjui untuk saling memberi perlakuan tanpa
membeda-bedakan sebanding dengan apa jang diberik-
an terhadap setiap negara ketiga dalam lapangan
perdagangan, pelajaran dan hubungan-hubungan eko-
nomi lainnja antara mereka.

Pasal 4.

1. Djepang bersedia membayar pampasan kepada Republik Indonesia guna mengganti kerusakan dan penderitaan jang disebabkan oleh Djepang selama perang. Meskipun demikian diakui bahwa sumber-sumber Djepang tidaklah tjukup untuk dapatme mpertahankan ekonomi jang lajak, kalau harus mengganti seluruh kerusakan dan penderitaan Republik Indonesia dan negara-negara lain jang disebabkan oleh Djepang selama perang dan pada waktu bersamaan memenuhi pula kewadji-ban-kewadajiban jang lain.

Oleh karena itu,

- (a) Djepang menjetudjuj untuk memberikan kepada Re- publik Indonesia sebagai pampasan, sesuai dengan ketentuan-ketentuan perintjian jang akan dimufakati bersama-sama, barang-barang hasil Djepang dan djasadjasa Rakjat Djepang jang seluruhnja akan bernilai sedjumlah delapan puluh ribu tiga ratus delapan djuta delapan ratus ribu yen (¥ 80,308,800,000), sama dengan dua ratus dua puluh tiga djuta delapan puluh ribu

dollar Amerika Serikat (\$ 223,080,000), dalam djangka waktu duabelas tahun. Pemberian barang-barang dan djasa-djasa tersebut akan dilakukan dengan djumlah rata-rata setiap tahun tudjuh ribu dua ratus djuta yen (¥ 7,200,000,000), sama dengan dua puluh djuta dollar Amerika-Serikat (\$ 20,000,000) selama masa sebelas tahun jang pertama, sedang sisanja akan dipenuhi dalam tanun jang keduabelas.

- (b) (I) Republik Indonesia berhak untuk mensita, menahan, melikwidasi atau dengan tjara lain menguasai semua milik, hak-hak dan kepentingan-kepentingan Djepang dan warganegara-warganegara Djepang (termasuk badan-badan hukum) jang pada saat mulai berlakunja Perdjangjian ini berada dibawah kekuasaan hukumnja. Milik, hak-hak dan kepentingan-kepentingan jang diperintji dalam sub-ajat ini akan meliputi semuanja jang sekarang diblokir, jang dikuasai atau dimiliki atau berada dibawah pengawasan penguasa-penguasa Republik Indonesia jang mengurus hak milik musuh, jang dimiliki atau dikuasai atau diurus atas nama Djepang atau warganegara-warganegara Djepang (termasuk badan-badan hukum), pada saat milik-milik, hak-

hak dan kepentingan-kepentingan demikian ditaruh dibawah pengawasan penguasa-penguasa tersebut.

(II) Jang berikut ini akan diketjualikan dari hak jang diperintji dalam sub-ajat (I) tersebut diatas;

(i) segala barang-barang tak bergerak, perkakas rumah tangga dan barang-barang jang melekat milik Pemerintah Djepang dan jang dipakai untuk keperluan-keperluan diplomatik atau konsuler, dan semua perkakas rumah tangga dan perlengkapan perseorangan dan milikmilik pribadi lain jang tidak bersifat penanaman modal jang biasanya diperlukan untuk mendjalankan pekerjaan diplomatik dan konsuler, jang dimiliki oleh pegawai-pegawai diplomatik dan konsuler Djepang;

(ii) milik kepunjaan badan-badan keagamaan atau lembaga-lembaga amal partikelir dan dipergunakan semata-mata untuk maksud-maksud keagamaan atau

amal;

(iii) milik, hak-hak dan kepentingan-kepentingan jang telah masuk dalam kekuasaan hukum Republik Indonesia sebagai akibat dari pada dibukanya kembali hubungan dagang, keuangan dan hubungan-hubungan lain sesudah tanggal 2 September 1945 antara Djepang dan Republik Indonesia; dan

(iv) kewadajiban-kewadajiban Djepang atau warga-negara-warganegara Djepang, setiap hak, titel atau kepentingan terhadap milik berupa barang jang berada di Djepang, kepentingan-kepentingan dalam perusahaan-perusahaan jang diatur menurut perundang-undangan Djepang, atau setiap surat bukti dari padanja, dengan ketentuan bahwa pengetjualian ini hanya akan berlaku terhadap kewadajiban-kewadajiban Djepang dan warganegara-warganegaranya jang dinjatakan dalam mata uang Djepang.

(III) Milik jang dimaksud dalam pengetjualian jang dikemukakan dalam sub-ajat (II) diatas akan dikembalikan dengan penggantian ongkos-ongkos

jang lajak untuk pemeliharaan dan administrasinja. Apabila milik demikian itu telah dilikwidasi, maka hasil likwidasi tersebut harus dikembalikan sebagai gantinja.

(IV) Hak untuk mensita, menahan, melikwidasi atau dengan tjara lain menguasai milik seperti diuraikan dalam sub-ajat (I) diatas akan dilaksanakan sesuai dengan perundang-undangan Republik Indonesia dan pemiliknja hanja akan mempunyai hakhak demikian jang dapat diberikan kepadanya olehperundang-undangan itu.

2. Ketjuali djika dalam ajat tersebut diatas ditentukan lain, Republik Indonesia membatalkan semua tuntutan pampasan Republik Indonesia dan semua tuntutan lainnja dari Republik Indonesia dan warganegara-warganegaranja jang timbul dari setiap tindakan Djepang dan warganegara-warganegaranja selama perang.

Pasal 5.

1. Djepang membatalkan semua tuntutan Djepang dan warganegara-warganegaranja terhadap Republik

Indonesia dan warganegara-warganegaranja jang disebabkan karena peperangan atau karena tindakan-tindakan jang diambil berhubung dengan adanya keadaan perang.

2. Pembatalan tersebut diatas meliputi baik setiap tuntutan jang disebabkan karena tindakan-tindakan jang diambil oleh Hindia-Belanda jang lalu atau Republik Indonesia terhadap kapal-kapal Djepang antara tanggal 1 September 1939 dan 2 September 1945, maupun setiap tuntutan dan hutang-hutang jang timbul karena tawanan-tawanan perang Djepang dan tawanan-tawanan sipil dalam tangan Hindia-Belanda jang lalu atau Republik Indonesia, tetapi tidak meliputi tuntutan-tuntutan Djepang jang setjara khusus diakui dalam perundang-undangan Republik Indonesia jang berlaku sedjak tanggal 2 September 1945.

Pasal 6.

Setiap perselisihan jang timbul mengenai tafsiran atau pelaksanaan dari Perdjangjian ini akan diselesaikan pertama-tama dengan perundingan dan djika tidak dapat ditjapai penyelesaian dalam djangka waktu enam bulan sedjak dimulainja perundingan-perundingan, maka atas permintaan

salah satu Pihak jang Berdjandji, perselisihan itu akan diadjudkan kepada Mahkamah Internasional untuk mendapat penjelesaian.

Pasal 7.

Perdjandjian ini akan diratifikasi dan akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran alat-alat ratifikasi jang akan dilaksanakan setcepat-tcepatnja di Tokyo.

Untuk menjaksikannja, maka Wakil-Wakil Berkuasa Penuh telah menandatangani Perdjandjian ini dan mem bubuhi dengan meterai-meterai mereka.

Dibuat dalam rangkap dua, dalam Bahasa Djepang, Indonesia dan Inggeris, di Djakarta, pada hari keduapuluh bulan Djanuari tahun seribu sembilan ratus lima puluh delapan.

Dalam hal perbedaan tafsiran, naskah dalam Bahasa Inggeris jang berlaku.

Untuk Djepang:

Aiichiro Fujiyama

Untuk Republik Indoesia:

Soebandrio

日本国とインドネシア共和国との間の賠償協定

昭和三十三年一月二〇日ジャカルタで署名

昭和三十三年四月四日国会承認

昭和三十三年四月八日批准の内閣決定

昭和三十三年四月九日批准書認証

昭和三十三年四月一五日東京で批准書交換

昭和三十三年四月一五日公布(条約第四号)

昭和三十三年四月一五日効力発生

(定訳)

前文

日本国及びインドネシア共和国は、千九百五十八年一月二十日にジャカルタで署名された日本国とインドネシア共和国との間の平和条約第四条1(a)の規定の実施に関する協定を締結することを希望し、

よつて、このためそれぞれの全権委員を任命した。これらの全権委員は、互に全権委任状を示してそれが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

インドネシア 賠償協定

REPARATIONS AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF INDONESIA

Signed at Djakarta, January 20, 1958

Approved by the diet, April 4, 1958

Ratification decided by the cabinet, April 8, 1958

Attested, April 9, 1958

Ratifications exchanged at Tokyo, April 15, 1958

Promulgated, April 15, 1958

Entered into force, April 15, 1958

Japan and the Republic of Indonesia,

Desiring to conclude an agreement for implementing the provisions of Article 4, paragraph 1 (a) of the Treaty of Peace between Japan and the Republic of Indonesia signed at Djakarta on January 20, 1958,

Have accordingly appointed their respective Plenipotentiaries for this purpose, who, having indicated to each other their respective Full Powers found to be in good and due form, have agreed on the following Articles:

第一条

- 1 日本国は、現在において八百三億八百八十万円（八〇、三〇八、八〇〇、〇〇〇円）に換算される一億二千三百八万アメリカ合衆国ドル（一二三、〇八〇、〇〇〇ドル）に等しい円の価値を有する日本国の生産物及び日本人の役務を、この協定の効力発生の日から十二年の期間内に、以下に定める方法により、賠償としてインドネシア共和国に供与するものとする。
- 2 前項に定める生産物及び役務の供与は、最初の十一年の期間において、現在において七十二億円（七、二〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される二千万アメリカ合衆国ドル（二〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の年平均額により行い、未供与分を第十二年目に供与するものとする。

第二条

- 1 賠償として供与される生産物及び役務は、インド

ARTICLE 1

1. Japan shall supply the Republic of Indonesia by way of reparations with the products of Japan and the services of Japanese people, the total value of which will be so much in yen as shall be equivalent to two hundred and twenty-three million eighty thousand United States of America dollars (\$223,080,000) at present computed at eighty thousand three hundred and eight million and eight hundred thousand yen (¥80,308,800,000), within the period of twelve years from the date of coming into force of the present Agreement, in the manner hereinafter prescribed.

2. The supply of the products and services referred to in the preceding paragraph shall be made at an annual average of so much in yen as shall be equivalent to twenty million United States of America dollars (\$20,000,000) at present computed at seven thousand two hundred million yen (¥7,200,000,000) during the period of the first eleven years, the outstanding balance to be settled on the twelfth year.

ARTICLE 2

1. The products and services to be supplied by way of

賠償額及び
履行期間の
総賠償

賠償の内
容

ネシア共和国政府が要請し、かつ、両政府が合意するものでなければならない。これらの生産物及び役務は、この協定の附属書に掲げる計画の中から選択される計画に必要とされる項目からなるものとする。ただし、インドネシア共和国政府が附属書に掲げる計画以外の計画に充てるため要請する項目は、両政府間の合意により、賠償として供与される生産物及び役務に含めることができる。

- 2 賠償として供与される生産物は、資本財とする。ただし、インドネシア共和国政府の要請があつたときは、両政府間の合意により、資本財以外の生産物を日本国から供与することができる。
- 3 この協定に基づく賠償は、日本国とインドネシア共和国との間の通常の貿易が阻害されないように、かつ、外国為替上の追加の負担が日本国に課されないように、実施しなければならない。

第三条

両政府は、各年度に日本国が供与する生産物及び役務を定める年度実施計画（以下「実施計画」という。）

インドネシア 賠償協定

reparations shall be those requested by the Government of the Republic of Indonesia and agreed upon between the two Governments. These products and services shall consist of such items as may be needed for projects to be chosen from among those enumerated in the Annex to the present Agreement, provided that such items as may be requested by the Government of the Republic of Indonesia for projects other than those listed in the aforesaid Annex may, by agreement between the two Governments, be included in the products and services to be supplied by way of reparations.

2. The products to be supplied by way of reparations shall be capital goods. However, products other than capital goods may, by agreement between the two Governments, be supplied by Japan at the request of the Government of the Republic of Indonesia.

3. The reparations under the present Agreement shall be carried out in such manner as may not prejudice the normal trade between Japan and the Republic of Indonesia, nor impose additional foreign exchange burden upon Japan.

ARTICLE 3

The two Governments shall fix through consultation an annual schedule (hereinafter referred to as the "Schedule")

を協議により決定するものとする。

specifying the products and services to be supplied by Japan each year.

第四条

ARTICLE 4

賠償契約

1 第六条1の使節団は、各年度の実施計画に従つて生産物及び役務の供与が行われるため、インドネシア共和国政府に代つて、日本国民又はその支配する日本国の法人と直接に契約を締結するものとする。

1. The Mission mentioned in Article 6, paragraph 1 of the present Agreement shall conclude, in behalf of the Government of the Republic of Indonesia, contracts directly with any Japanese national or any Japanese juridical person controlled by Japanese nationals, in order to have the products and services supplied in accordance with the Schedule for each year.

2 すべてのそのような契約（その変更を含む）は、(a)この協定の規定、(b)両政府がこの協定の実施のため行う取極の規定及び(c)当該時に適用される実施計画に合致するものでなければならない。これらの契約は、前記の基準に合致するものであるかどうかについて認証を得るため、指定された日本国の当局に送付されるものとする。この認証は、原則として十四日以内に行われるものとする。定められた期間内に認証が得られなかつたときは、その契約は、第八条の合同委員会に付託され、合同委員会の勧告に従つて処理されるものとする。その勧告は、合同委員会がその契約を受領した後三十日以内に行われるも

2. All such contracts (including modifications thereof) shall conform with (a) the provisions of the present Agreements, (b) the provisions of such arrangements as may be made by the two Governments for the implementation of the present Agreement and (c) the Schedule then applicable. These contracts shall be forwarded to the designated Japanese authority for verification as to the conformity of the same with the above-mentioned criteria. This verification will as a rule be effected within fourteen days. In case of failure in verification within the stipulated time, such contract shall be referred to the Joint Committee mentioned in Article 8 of the present Agreement and acted upon in

のとする。この項に定めるところに従つて認証を得た契約は、以下「賠償契約」という。

3 すべての賠償契約は、その契約から又はこれに関連して生ずる紛争が、一方の契約当事者の要請により、両政府間で行われることがある取極に従つて商事仲裁委員会に解決のため付託される旨の規定を含まなければならない。両政府は、正当になされたすべての仲裁判断を最終的なものとし、かつ、執行することができるようにするため必要な措置を執るものとする。

4 1の規定にかかわらず、賠償としての生産物及び役務の供与は、賠償契約なしで行うことができる。ただし、各場合について両政府間の合意によらなければならない。

第五条

1 日本国政府は、第一条の規定に基く賠償義務の履行のため、賠償契約により第六条1の使節団が負う債務並びに前条4の規定による生産物及び役務の供

accordance with the recommendation of the Joint Committee. Such recommendation shall be made within a period of thirty days following the receipt of the contract by the Joint Committee. A contract which has been verified in the manner hereinabove provided, shall hereinafter be referred to as a "Reparations Contract".

3. Every Reparations Contract shall contain a provision to the effect that disputes arising out of or in connection with such Contract shall, at the request of either party thereto, be referred for settlement to an arbitration board of commerce in accordance with such arrangement as may be made between the two Governments. The two Governments will take measures necessary to make final and enforceable all arbitration awards duly rendered.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the supply of products and services as reparations may be made without Reparations Contracts, but only by agreement in each case between the two Governments.

ARTICLE 5

1. In the discharge of the reparations obligation under Article 1 of the present Agreement, the Government of Japan shall, through procedures to be determined under

日本円支
定額による
賠償額算

与の費用に充てるための支払を、第九条の規定に基づいて定められる手続によつて、行うものとする。その支払は、日本円で行うものとする。

- 2 日本国は、前項の規定に基づく円による支払を行うことにより、及びその支払を行つた時に、その支払に係る生産物及び役務をインドネシア共和国に供与したものとみなされ、第一条の規定に従い、その円による支払金額に等しいアメリカ合衆国ドルの額まで賠償義務を履行したものとす。

第六条

- 1 日本国は、インドネシア共和国政府の使節団（この協定において「使節団」という。）が、この協定の実施（賠償契約の締結及び実施を含む。）を任務とする同政府の唯一かつ専管の機関として日本国内に設置されることに同意する。
- 2 使節団の任務の効果的な遂行のため必要であり、かつ、もつぱらその目的に使用される使節団の日本

Article 9, make payments to cover the obligations incurred by the Mission mentioned in Article 6, paragraph 1 under Reparations Contracts and the expenses for the supply of products and services referred to in Article 4, paragraph 4 of the present Agreement. These payments shall be made in Japanese yen.

2. By and upon making a payment in yen under the preceding paragraph, Japan shall be deemed to have supplied the Republic of Indonesia with the products and services thus paid for and shall be released from its reparations obligation to the extent of the equivalent value in United States of America dollars of such yen payment in accordance with Article 1 of the present Agreement.

ARTICLE 6

1. Japan agrees to the establishment in Japan of a Mission of the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Mission") as its sole and exclusive agent to be charged with the implementation of the present Agreement, including the conclusion and performance of Reparations Contracts.
2. Such office or offices of the Mission in Japan as are necessary for the effective performance of its functions and

国における事務所は、東京及び（又は）両政府間で合意することがある他の場所に設置することができる。

3 使節団の日本国における事務所の構内及び記録は、不可侵とする。使節団は、暗号を使用することができる。使節団に属し、かつ、直接その任務の遂行のため使用される不動産は、不動産取得税及び固定資産税を免除される。使節団の任務の遂行から生ずることがある使節団の所得は、日本国における課税を免除される。使節団が公用のため輸入する財産は、関税その他輸入について又は輸入に関連して課される課徴金を免除される。

4 使節団は、他の外国使節団に通常与えられる行政上の援助で使節団の任務の効果的な遂行のため必要とされるものを日本国政府から与えられるものとする。

5 インドネシア共和国の国民である使節団の長、使節団の上級職員二人及び2の規定に従って設置される事務所の長は、国際法及び国際慣習に基づいて一般的に認められる外交上の特権及び免除を与えられる。使節団の任務の効果的な遂行のため必要がある

used exclusively for that purpose may be established at Tokyo and/or other places to be agreed upon between the two Governments.

3. The premises of the office or offices, including the archives, of the Mission in Japan shall be inviolable. The Mission shall be entitled to use cipher. The real estate which is owned by the Mission and used directly for the performance of its functions shall be exempt from the Tax on Acquisition of Real Property and the Property Tax. The income of the Mission which may be derived from the performance of its functions shall be exempt from taxation in Japan. The property imported for the official use of the Mission shall be exempt from customs duties and any other charges imposed on or in connection with importation.

4. The Mission shall be accorded such administrative assistance by the Government of Japan as other foreign missions usually enjoy and as may be required for the effective performance of its functions.

5. The Chief and two senior officials of the Mission as well as the chiefs of such offices as may be established in pursuance of paragraph 2 above, who are nationals of the Republic of Indonesia, shall be accorded diplomatic privileges and immunities generally recognized under inter-

と認められたときは、前記の上級職員の数は、両政府間の合意により増加することができる。

6 インドネシア共和国の国民であり、かつ、通常日本国内に居住していない使節団のその他の職員は、自己の職務の遂行について受ける報酬に対する日本国における課税を免除され、かつ、日本国の法令の定めるところにより、自用の財産に対する関税その他輸入について又は輸入に関連して課される課徴金を免除される。

7 賠償契約から若しくはこれに関連して生ずる紛争が仲裁により解決されなかつたとき、又は当該仲裁判断が履行されなかつたときは、その問題は、最後の解決手段として、日本国の管轄裁判所に提起することができる。この場合において、必要とされる訴訟手続上の目的のためのみ、使節団の法務部長の職にある者は、訴え、又は訴えられることができるものとし、そのために使節団における自己の事務所において訴状その他の訴訟書類の送達を受けることができるものとする。ただし、訴訟費用の担保を供する義務を免除される。使節団は、3及び5に定め

national law and usage. If it is deemed necessary for the effective performance of the functions of the Mission, the number of such senior Officials may be increased by agreement between the two Governments.

6. Other members of the staff of the Mission who are nationals of the Republic of Indonesia and who are not ordinarily resident in Japan shall be exempt from taxation in Japan upon emoluments which they may receive in the discharge of their duties, and, in accordance with Japanese laws and regulations, from customs duties and any other charges imposed on or in connection with importation of property for their personal use.

7. In the event any dispute arising out of or in connection with a Reparations Contract has not been settled by arbitration or the arbitration award rendered has not been complied with, the matter may be taken, as a last resort, to the appropriate Japanese court. In such a case and solely for the purpose of whatever judicial proceedings may be necessary, the person holding the position of Chief of the Legal Section of the Mission may sue or be sued, and accordingly he may be served with process and other pleadings at his office in the Mission. However, he shall be exempt from the obligation to give security for the costs

るところにより不可侵及び免除を与えられてはいるが、前記の場合において管轄裁判所が行つた最終の裁判を、使節団を拘束するものとして受託するものとする。

- 8 最終の裁判の執行に当り、使節団に属し、かつ、その任務の遂行のため使用される土地及び建物並びにその中にある動産は、いかなる場合にも強制執行を受けることはない。

第七条

- 1 両政府は、この協定の円滑なかつ効果的な実施のため必要な措置を執るものとする。
- 2 インドネシア共和国は、日本国が第一条にいう生産物及び役務を供与することができるようにするため、利用することができる現地の労務、資材及び設備を提供するものとする。
- 3 この協定に基く生産物又は役務の供与に関連してインドネシアにおいて必要とされる日本国民は、インドネシアにおける所要の滞在期間中、その作業の遂行のため必要な便宜を与えられるものとする。

of legal proceedings. While the Mission enjoys inviolability and immunity as provided for in paragraphs 3 and 5 above, the final decision rendered by the appropriate judicial body in such a case will be accepted by the Mission as binding upon it.

- 8. In the enforcement of any final court decision, the land and buildings, as well as the movable property therein, owned by the Mission and used for the performance of its fuctions shall in no case be subject to execution.

ARTICLE 7

- 1. The two Governments shall take measures necessary for the smooth and effective implemeatation of the present Agreement.
- 2. The Republic of Indonesia shall provide such local labour, materials and equipment as may be made available in order to enable Japan to supply the products and services referred to in Article I of the present Agreement.
- 3. Japanese nationals who may be needed in Indonesia in connection with the supply of products or services under the present Agreement shall, during the required period of their stay in Indonesia, be accorded such facilities as may be necessary for the performance of their work.

実施の
措置の
便宜及
必要に
基づき

インドネシア 賠償協定

4 日本国の国民及び法人は、この協定に基く生産物又は役務の供与から生ずる所得に関し、インドネシアにおける課税を免除される。

5 インドネシア共和国は、この協定に基いて供与された日本国の生産物が、インドネシア共和国の領域から再輸出されないようにすることを約束する。

第八条

この協定の実施に関する事項について勧告を行う権限を有する両政府間の協議機関として、両政府の代表者で構成される合同委員会を設置する。

第九条

この協定の実施に関する手続その他の細目は、両政府間で協議により合意するものとする。

第十条

この協定の解釈及び実施に関する両政府間の紛争

合同委員
会

実施手続
及び細目

紛争の解
決

4. With respect to the income derived from the supply of products or services under the present Agreement, Japanese nationals and juridical persons shall be exempt from taxation in Indonesia.

5. The Republic of Indonesia undertakes that the products of Japan supplied under the present Agreement shall not be re-exported from the territories of the Republic of Indonesia.

ARTICLE 8

There shall be established a Joint Committee to be composed of representatives of the two Governments as an organ of consultation between them, with powers to recommend on matters concerning the implementation of the present Agreement.

ARTICLE 9

Details including procedures for the implementation of the present Agreement shall be agreed upon through consultation between the two Governments.

ARTICLE 10

Any dispute between the two Governments concerning

は、まず、外交上の経路を通じて解決するものとする。両政府がこうして解決することができなかつたときは、その紛争は、各政府が任命する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員の合意により定める第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託するものとする。ただし、第三の仲裁委員は、いずれか一方の国の国民であつてはならない。各政府は、いずれか一方の政府が他方の政府から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各一人の仲裁委員を任命しなければならぬ。第三の仲裁委員については、その期間の後の三十日の期間内に合意されなければならない。一方の政府が当該期間内に仲裁委員を任命しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について当該期間内に合意されなかつたときは、いずれか一方の政府は、それぞれ当該仲裁委員又は第三の仲裁委員を任命することを国際司法裁判所長に要請することができる。両政府は、この条の規定に基づいて与えられた裁定に服することを約束する。

第十一条

この協定は、批准されなければならない。この協定は、批准書の交換の日又は千九百五十八年一月二十日

インドネシア 賠償協定

the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled primarily through diplomatic channels. If the two Governments fail to reach a settlement, the dispute shall be referred for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by each Government and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either country. Each Government shall appoint an arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Government from the other Government of a note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of thirty days. If, within the periods respectively referred to, either Government fails to appoint an arbitrator or the third arbitrator is not agreed upon, the President of the International Court of Justice may be requested by either Government to appoint such arbitrator or the third arbitrator, as the case may be. The two Governments agree to abide by any award given under this Article.

ARTICLE 11

The present Agreement shall be ratified. The Agreement shall enter into force either on the date of exchange

インドネシア 賠償協定

にジャカルタで署名された日本国とインドネシア共和国との間の平和条約の批准書の交換の日のいずれかおそい日に効力を生ずる。

末 文

以上の証拠として、下名の全権委員は、この協定に署名調印した。

千九百五十八年一月二十日にジャカルタで本書二通を作成した。

日本国のために

藤山愛一郎

インドネシア共和国のために

スバンドリオ

三四

of the instruments of ratification thereof or on the date of exchange of the instruments of ratification of the Treaty of Peace between Japan and the Republic of Indonesia signed at Djakarta on January 20, 1958, whichever date is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Djakarta, this twentieth day of January of the year one thousand nine hundred and fifty-eight.

FOR JAPAN:

Aiichiro Fujiyama

FOF THE REPUBLIC OF INDONESIA:

Soebandrio

附属書

I 運輸通信諸計画

- 1 船舶、船体及び船用機関
- 2 築港及び港湾復旧
(倉庫用設備及び資材、港湾設備並びに港湾及び河川のしゆんせつ工事を含む。)
- 3 船台式及びドック式造船所の建設及び復旧
(船台式及びドック式造船所用設備及び資材を含む。)
- 4 空港の建設及び復旧
- 5 道路設備
- 6 鉄道設備
- 7 電気通信設備
- 8 飛行航法設備

II 電源開発諸計画

- 9 水力及び火力発電所建設
- 10 変電所設備
- 11 送配電線

III 農業水産開発諸計画

ANNEX

I. TRANSPORTATION AND COMMUNICATION PROJECTS

1. Ships, ship hulls and ship engines
2. Construction and rehabilitation of harbour
(incl. warehousing equipment and materials, port equipment and facilities, dredging works of harbours and rivers)
3. Construction and rehabilitation of ship and dockyards
(incl. ship and dockyards equipment and materials)
4. Construction and rehabilitation of airport
5. Road equipment
6. Railway equipment
7. Telecommunication equipment
8. Air navigational and aviation equipment

II. POWER DEVELOPMENT PROJECTS

9. Construction of hydro- and thermal electric plants
10. Substation equipment
11. Transmission and distribution lines

III. AGRICULTURAL AND FISHERY DEVELOPMENT PROJECTS

- 12 米作開発諸計画
- 13 漁船
- 14 かんづめ工船
- 15 原木伐採設備
- IV 工業開発諸計画
- 16 溶鉱炉
- 17 鋼材圧延工場
- 18 金属精錬所
- 19 アルミニウム工場
- 20 機械工場
- 21 金属加工工場
- 22 航空機工場
- 23 アルミニウム加工工場
- 24 電子機器工場
- 25 肥料工場
- 26 化学工場
- 27 製薬工場
- 28 産業用爆薬工場
- 29 カーボンブラック工場
- 30 セメント工場
- 31 ガラス工場
- 32 陶磁器工場
- 33 紙パルプ工場

- 12. Construction of rice cultivating projects
- 13. Fishing boats
- 14. Floating canneries
- 15. Logging equipment
- IV. INDUSTRIAL DEVELOPMENT PROJECTS
- 16. Blast furnaces
- 17. Steel rolling mills
- 18. Metal smelters
- 19. Aluminium plants
- 20. Machine plants
- 21. Metal works plants
- 22. Aircraft plants
- 23. Aluminium processing plants
- 24. Electronic plants
- 25. Fertilizer plants
- 26. Chemical plants
- 27. Pharmaceutical plants
- 28. Industrial explosives plants
- 29. Carbon black plants
- 30. Cement plants
- 31. Glass works plants
- 32. Ceramic plants
- 33. Pulp and paper plants

- 34 製材所
- 35 木製品工場
- 36 合板工場
- 37 レイヨン工場
- 38 紡績工場
- 39 織物工場
- 40 織物捺染工場
- 41 編物工場
- 42 食用かんづめ工場
- 43 ゴム精製工場
- 44 ゴム製品工場
- 45 タンニン酸抽出工場
- 46 皮なめし工場
- 47 タピオカ処理工場
- 48 とうもろこし粉処理工場
- 49 ココナット処理工場
- 50 ココナット繊維拵糸工場
- 51 ラタン加工工場
- 52 せっけん工場
- 53 家内工業設備

V 鉱業諸計画

- 54 炭鉱及び油田の復旧及び開発計画

- 34. Wood mills
- 35. Wood processing plants
- 36. Plywood plants
- 37. Rayon plants
- 38. Spinning mills
- 39. Textile weaving plants
- 40. Textile printing plants
- 41. Knitting plants
- 42. Food canning plants
- 43. Rubber remilling plants
- 44. Rubber processing plants
- 45. Tannin extracting plants
- 46. Leather tanning plants
- 47. Tapioca processing plants
- 48. Maizena processing plants
- 49. Coconut processing plants
- 50. Coconut bast twining mills
- 51. Rattan processing plants
- 52. Soap plants
- 53. Cottage industry equipment

V. MINING PROJECTS

- 54. Rehabilitation and development projects of coal mines and oil fields

- 55 鉱山研究所
- 56 アスファルト採掘のための開発計画
- 57 鉱山設備
- 58 探鉱用設備

VI その他の諸計画及び役務

- 59 教育、衛生及び厚生施設
- 60 水道設備
- 61 研究施設及び設備
- 62 沈没船舶の調査及び引揚
- 63 日本産品の供与に伴う役務
- 64 調査、計画、管理、訓練その他諸計画の遂行に伴う役務
- 65 インドネシア人技術者及び職人の日本国内及びインドネシア国内における訓練
- 66 諸開発計画のための日本人専門家の役務

- 55. Mining laboratory
 - 56. Development projects for asphalt exploitation
 - 57. Mining equipment
 - 58. Equipment for mining exploration
- VI. OTHER PROJECTS AND SERVICES
- 59. Education, health and social welfare facilities
 - 60. Water supply equipment
 - 61. Research laboratory and equipment
 - 62. Survey and salvage of sunken vessels
 - 63. Services in connection with supply of Japanese goods
 - 64. Services in connection with construction of projects, i.e. survey, planning, management, training, etc.
 - 65. Training of Indonesian technicians and craftsmen in Japan and in Indonesia
 - 66. Services of Japanese experts for various development programs

(定訳)

旧清算勘定その他の諸勘定の残高に
関する請求権の処理に関する日本国
政府とインドネシア共和国政府との
間の議定書

昭和三十三年一月二〇日ジャカルタで署名

昭和三十三年四月四日国会承認

昭和三十三年四月八日批准の内閣決定

昭和三十三年四月九日批准書認証

昭和三十三年四月一五日東京で批准書交換

昭和三十三年四月一五日公布(条約第五号)

昭和三十三年四月一五日効力発生

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF JAPAN AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF INDO-
NESIA RELATING TO SETTLEMENT
OF THE CLAIMS WITH RESPECT TO
BALANCES IN THE FORMER CLEARING
ACCOUNTS AND OTHER ACCOUNTS

Signed at Djakarta, January 20, 1958

Approved by the diet, April 4, 1958

Ratification decided by the cabinet, April 8, 1958

Attested, April 9, 1958

Ratifications exchanged at Tokyo, April 15, 1958

Promulgated, April 15, 1958

Entered into force, April 15, 1958

前 文

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、

千九百五十二年八月七日にジャカルタで署名された
日本国とインドネシア共和国との間の支払取極及びこ

The Government of Japan and the Government of the
Republic of Indonesia,

Desiring to settle the claims with respect to the outstand-
ing balances in the accounts opened in accordance with

の取極を補足する同日付の諸取極に基いて開設された諸勘定から生ずる残高に関する請求権を処理することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

千九百五十二年八月七日にジャカルタで署名された日本国とインドネシア共和国との間の支払取極、千九百五十二年八月七日にジャカルタで署名された支払取極附属議定書及び千九百五十二年八月七日に日本国とインドネシアとの間の貿易会談に対する日本国首席代表とインドネシア共和国外務大臣との間に行われた旧勘定の残高の処分に関する交換公文に規定された諸勘定の千九百五十八年一月二十日における諸残高の総合差引残高として日本国がインドネシア共和国に対して有する請求権の額は、一億七千六百九十一万三千九百五十八アメリカ合衆国ドル四十一セント（一七六、九一三、九五八・四一ドル）であることが確認される。

第二条

- 1 日本国は、前条に掲げる一億七千六百九十一万三千九百五十八アメリカ合衆国ドル四十一セント（一

the Payments Agreement between Japan and the Republic of Indonesia signed at Djakarta on August 7, 1952, and the arrangements supplementary thereto of the same date;

Have agreed as follows:

Article I

The amount of claims which Japan has against the Republic of Indonesia as the overall net balance of the balances as of January 20, 1958 in the accounts provided for in the Payments Agreement between Japan and the Republic of Indonesia signed at Djakarta on August 7, 1952; the Protocol attached to the Payments Agreement, signed at Djakarta on August 7, 1952; and the Exchange of Notes concerning disposal of balance of Old Account, effected on August 7, 1952 between the Chief Delegate of Japan to the Trade Conference between Japan and Indonesia and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, are confirmed to be one hundred and seventy-six million nine hundred and thirteen thousand nine hundred and fifty-eight United States of America dollars and forty-one cents (\$176,913,958.41).

Article II

1. Japan waives its claims of one hundred and seventy-six million nine hundred and thirteen thousand nine hundred

七六、九一三、九五八・四一ドル)の請求権を放棄する。

2 前項の規定の結果として、前条に掲げる諸取極に規定された諸勘定から生ずる日本国及びインドネシア共和国の請求権は、すべて、最終的に消滅するものとする。

第三条

この議定書は、批准されなければならない。この議定書は、批准書交換の日又は日本国とインドネシア共和国との間の平和条約の効力が発生する日のいずれかおそい日に効力を生ずる。

批 准

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、この議定書に署名した。

未 文

千九百五十八年一月二十日にジャカルタで、本書二通を作成した。

and fifty-eight United States of America dollars and forty-one cents (\$176,913,958.41), specified in the preceding Article.

2. As a result of the foregoing, all claims of Japan and the Republic of Indonesia arising out of the accounts provided for in the agreements enumerated in the preceding Article are finally disposed of.

Article III

This Protocol shall be ratified. It shall come into force either on the date of exchange of the instruments of ratification or on the date the Treaty of Peace between Japan and the Republic of Indonesia comes into force, whichever date is the later.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Djakarta, this twentieth day of January of the year one thousand nine hundred and fifty-eight.

インドネシア 旧清算勘定その他の諸勘定の残高に関する請求権の処理に関する議定書
交換公文

十〇

日本国政府のために

藤山愛一郎

For the Government of Japan :

Aiichiro Fujiyama

インドネシア共和国政府のために

スベンドリオ

For the Government of the

Republic of Indonesia :

Soebandrio

日本国とインドネシア共和国との間の友好通商条約

昭和三十六年七月一日東京で署名

昭和三十六年一月三十一日国会承認

昭和三十八年一月二十九日批准の内閣決定

昭和三十八年一月二十九日批准書認証

昭和三十八年二月八日ジャカルタで批准書交換

昭和三十八年三月二日公布(条約第二号)

昭和三十八年三月八日効力発生

前文

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、

両国間に存在する友好的な関係及び協力に留意し、

両国民の間に最も緊密な友好関係を確立するためさらに協力的な努力を強化し、かつ、発展させることを希望し、並びに

相互に有利な基礎の上に両国間の貿易及び通商を容易にし、及び発展させることを希望して、

友好通商条約を締結することに決定し、そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

インドネシア 友好通商条約

TREATY OF AMITY AND COMMERCE BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF INDONESIA

Signed at Tokyo, July 1, 1961

Approved by the Diet, October 31, 1961

Ratification decided by the Cabinet, January 29, 1963

Attested, January 29, 1963

Ratifications exchanged at Djakarta, February 8, 1963

Promulgated, March 2, 1963

Entered into force, March 8, 1963

The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia,

Mindful of the existing amicable relationship and co-operation between both countries,

Desirous of consolidating and developing further co-operative efforts to establish the closest amity between both nations, and

Desirous of facilitating and developing trade and commerce between the two countries on a mutually advantageous basis,

Have resolved to conclude a Treaty of Amity and Commerce and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

インドネシア 友好通商条約

日本国政府

外務大臣 小坂善太郎

インドネシア共和国政府

外務大臣 ドクトル スバンドリオ

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域に当該他方の締約国の法令に従つて入ることを許され、かつ、当該他方の締約国の領域への入国、同領域内における滞在、旅行及び居住並びに同領域からの出国に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第二条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、税金の賦課、裁判を受ける権利、財産権、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

〆〇

The Government of Japan:

Mr. Zentaro Kosaka, Minister for Foreign Affairs

The Government of the Republic of Indonesia:

Dr. Subandrio, Minister for Foreign Affairs

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

Nationals of either Party shall be permitted to enter the territory of the other Party in accordance with the provisions of the laws and regulations of such other Party and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country with respect to all matters relating to their entry into, their sojourn, travel and residence within, and their departure from, the territory of such other Party.

ARTICLE II

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to all matters pertaining to the levying of taxes, access to the courts, rights to property, participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and profes-

国
住、旅、出
在、入、行、滞

課、税、裁
判、財、業
活、動、事、産

る。

2 1の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又は二重課税の回避若しくは歳入の相互的保護のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第三条

護身の保

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、身体の保護及び保障に関して、当該他方の締約国の国民及びいかなる第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

除徴金の免

2 (1) いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、すべての強制軍事服役及びその代りに課されるすべての課徴金を免除される。

国の強制
する為の
待遇

(2) いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、すべての強制公債、軍事取立金、軍用徴発又は強制宿営に関して、当該他方の締約国の国民及び会社並びにいかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

インドネシア 友好通商条約

sional activities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

ARTICLE III

1. Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of such other Party and of any third country with respect to the protection and security for their persons.

2. (1) Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be exempt from any compulsory military service and from any disbursement imposed in place of such service.

(2) Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Party and of any third country with respect to all compulsory loans, military exactions, requisitions or compulsory billeting.

- の制限又は禁止をも課してはならない。ただし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に制限され、又は禁止されている場合は、この限りでない。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、その対外財政状態及び国際収支を擁護するため必要な措置を執ることができる。

第六条

すべての種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連するすべての規則及び手続に関し、輸出貨物に対する内国税の適用に関し、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国課徴金に関し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする製品又はいずれかの第三国に仕向けられる製品に対して与えているか、又は

(案・十七)

other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, either Party may take such measures as are necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

ARTICLE VI

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which

将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

has been or may hereafter be granted by either Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Party.

第七条

ARTICLE VII

両締約国は、各締約国の独自の経済的特徴及び経済開発計画を考慮して、両締約国間における相互の利益のための貿易を発展させ、及び経済関係を強化すること並びに、特にそれぞれの領域内における経済の発展及び生活水準の向上に資するため、科学及び技術に関する知識の交換及び利用を促進することを目的として、協力することを約束する。

The two Parties undertake to co-operate with a view to expanding trade for mutual benefits and to strengthening economic relations between the two Parties, and to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of economic development and of the improvement of standards of living within their respective territories, taking into account the specific economic features and the programmes of economic development of each Party.

第八条

ARTICLE VIII

この条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定若しくは国際通貨基金協定又はそれらを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有するか、又は有することがある権利及び義務については、両締約国が当該協定の締

Nothing in the present Treaty shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory

科学及び技術に関する知識の交換

GATT
及び
IMT
の
関係

約国である限り、影響を及ぼすものではない。

第九条

この条約の規定は、いずれか一方の締約国が、

- (a) 国内の公共の安全若しくは国防又は国際の平和及び安全の維持
- (b) 核分裂性物質又はその生産原料である物質
- (c) 武器、弾薬及び軍需品の取引並びに軍事施設に供給するため直接又は間接に行なわれるその他の貨物及び資材の取引
- (d) 公衆道徳の保護
- (e) 公衆衛生の保護並びに病気、害虫及び寄生物に対する動植物の保護
- (f) 金又は銀の貿易
- (g) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国宝の保護並びに

or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements.

ARTICLE IX

The provisions of the present Treaty shall not be interpreted as precluding each Party from adopting or executing measures relating to:

- (a) the internal public security or national defense or the maintenance of international peace and security;
- (b) fissionable materials or the materials from which they are derived;
- (c) traffic in arms, ammunition and implements of war and such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- (d) the protection of public morals;
- (e) the protection of public health and the protection of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites;
- (f) trade in gold or silver;
- (g) the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value; and

(h) 多数国間の商品協定に基づく義務の履行

に関する措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。

第十条

各締約国の政府は、他方の締約国の政府がこの協定の実施から又はそれに関連して生ずる問題に関して行なう申入れに対して好意的考慮を払わなければならない。また、協議のため適当な機会を他方の締約国の政府に与えなければならない。

第十一条

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにジャカルタで交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。この条約は、三年間効力を有し、その後、3に定めるところにより終了するまで効力を存続する。
- 3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し六

(h) the fulfillment of obligations under any multi-lateral commodity agreement.

ARTICLE X

The Government of each Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the Government of the other Party in respect of any matter arising from or in connection with the implementation of the present Treaty and shall afford to the Government of the other Party adequate opportunity for consultation.

ARTICLE XI

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Djakarta as soon as possible.
2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for three years and shall continue in force thereafter until terminated as provided for in paragraph 3 of this Article.
3. Either Party may, by giving six months' written notice

理争の処

期効批、
間、准、有
発効

末 文

箇月前に文書による予告を与えることによつて、最初の三年の期間の終りに又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

第十二条

この条約は、日本語、インドネシア語及び英語によるものとする。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百六十一年七月一日に東京で、本書二通を作成した。

日本国のために

小坂善太郎

インドネシア共和国のために

スバンドリオ

インドネシア 友好通商条約

(条・十七)

to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial three-year period or at any time thereafter.

ARTICLE XII

The present Treaty shall be in the Japanese, Indonesian and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo, this first day of July, one thousand nine hundred and sixty-one.

FOR JAPAN:

Zentaro Kosaka

FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA:

Soebandrio

議定書

昭和三十六年七月一日東京で署名
昭和三十八年三月八日効力発生

日本国とインドネシア共和国との間の友好通商条約（以下「条約」という。）に署名するに当たつて、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、さらに、条約の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

- 1 第一条の規定に関し、いずれの一方の締約国も、他方の締約国が相互主義に基づく特別の取極により、いずれかの第三国の国民に対して与えているか、又は将来与える旅券及び査証に関する事項についての利益の享受を要求する権利を与えられないものと了解される。
- 2 第一条のいかなる規定も、日本国に対し、インドネシア共和国がシンガポール自治州の市民に対して伝統的に与えている利益の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。
- 3 条約において「会社」とは、商業、工業、金融業その他の営利を目的とする事業活動に従事する社團法人、組合、会社その他の団体をいう。

PROTOCOL

Signed at Tokyo, July 1, 1961
Entered into force, March 8, 1963

At the time of signing the Treaty of Amity and Commerce between Japan and the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Treaty:

1. With reference to Article I, it is understood that neither Party shall be entitled to claim the benefit of those advantages relating to matters concerning passports and visas which the other Party has accorded or may hereafter accord to nationals of any third country by virtue of special agreements on a basis of reciprocity.
2. Nothing in Article I shall be construed so as to entitle Japan to claim the benefit of those advantages traditionally accorded by the Republic of Indonesia to the citizens of the State of Singapore.
3. As used in the Treaty, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, engaging in commercial, industrial, financial and other business activities for gain.

- 4 第二条1の規定に関し、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利の享有についての待遇が相互主義に服すべきことを要求することができる。
- 5 条約のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に関して、いかなる権利をも許与し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。
- 6 第四条の規定は、いずれか一方の締約国の領域内で収用され、又は使用される財産で他方の締約国の国民及び会社が利益を有するものについても適用する。
- 7 第五条1の規定は、通貨そのものについての準則に関するものではなく、したがって、異なる通貨に対して異なる待遇を与えることを妨げるものではない。同規定は、いかなる外国為替規則が施行されている場合にも、その下における国民及び会社の権利にのみ関するものであつて、外国為替規則の適用に当たつて、国民及び会社に対して国籍に基づく差別を排除することのみを目的としている。
- 8 第三国に与える待遇よりも不利でない待遇を与えらるる条約の規定は、次の利益には適用しない。

4. With reference to Article II, paragraph 1, either Party may require that the treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be dependent on reciprocity.
5. Nothing in the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.
6. The provisions of Article IV shall apply to the property taken in the territory of either Party in which nationals and companies of the other Party have interests.
7. The provisions of paragraph 1 of Article V are not concerned with rules regarding currencies as such and therefore do not preclude differential treatment of different currencies. They are only concerned with the rights of nationals and companies under whatever foreign exchange regulations may be in force and are only designed to preclude discriminations against nationals and companies on a nationality basis in the application of the foreign exchange regulations.
8. The provisions of the Treaty according treatment no less favourable than that accorded to any third country shall not apply to:

- (a) いずれか一方の締約国が国境貿易を容易にするため隣接国に与える利益
- (b) (a)に掲げる利益と同様の利益でインドネシア共和国がマラヤ連邦、フィリピン共和国及びシンガポール自治州に対して与えるもの
- (c) いずれか一方の締約国が加盟国となる関税同盟又は構成地域となる自由貿易地域の存在に基づいて与える利益

9 条約のいかなる規定も、インドネシア共和国に対し、日本国が、(a)千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者に対し、又は(b)同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる事態が継続する限り、同地域の原住民及び船舶並びに同地域との貿易に対して与えているか、又は将来与える権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

- (a) advantages accorded by either Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) advantages similar to those referred to in paragraph (a) accorded by the Republic of Indonesia to the Federation of Malaya, the Republic of the Philippines and the State of Singapore; and
- (c) advantages accorded by either Party by virtue of a customs union or free trade-area of which it may become a member.

9. Nothing in the Treaty shall be construed so as to entitle the Republic of Indonesia to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to: (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, or (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

(条・十七)

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百六十一年七月一日に東京で、日本語、インドネシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

小坂善太郎

インドネシア共和国のために

スバンドリオ

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese, Indonesian and English languages, at Tokyo, this first day of July, one thousand nine hundred and sixty-one. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

Zentaro Kosaka

FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA:

Soebandrio